

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:44:16
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине
УСТНЫЙ и ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА,
семестр 3

| | |
|-----------------------------|--|
| Код, направление подготовки | 45.04.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) | Теория перевода и межкультурная /межъязыковая коммуникация |
| Форма обучения | очная |
| Кафедра-разработчик | лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | лингвистики и переводоведения |

Типовые задания для контрольной работы:

Задание 1

Выполните письменный перевод аннотации на английский язык

В статье сопоставлены модели обучения устных и письменных переводчиков во Франции и Бельгии, характеризующиеся глубокой интеграцией дисциплин общетеоретического и профессионального блоков, что обеспечивает системность и целостность знаний теоретических и профессиональных дисциплин, сформированность профессиональных навыков и умений и, как следствие, готовность будущих переводчиков к быстрой интеграции в профессии. Особого внимания заслуживает понимание языка как родного, так и иностранного как рабочего инструмента, что позволяет достичь конвенциональности текстопорождения при переводе. Другим важным аспектом обучения будущих переводчиков является нацеленность на формирование умений вникать в любую предметную область и адаптироваться к различным видам перевода.

Ключевые слова: интеграция и профессионализация обучения, компетентность, базовый цикл, профессиональный цикл, обучение переводу, переводческая компетенция.

Задание 2

Выполните устный последовательный перевод выступления на английский язык

ВЫСТУПЛЕНИЕ В.В.НАЙДЕНКО, (научного руководителя программы, ректора Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета)

Волжский бассейн в результате ускоренного процесса индустриализации и урбанизации в последние десятилетия испытал огромную антропогенную¹ нагрузку, которая привела окружающую среду региона к рубежу необратимых изменений.

В этом регионе на территории, составляющей 8% от площади территории Российской Федерации, сосредоточено около 45% промышленного и 50% сельскохозяйственного производства страны. В регионе расположены предприятия ведущих отраслей промышленности и оборонного комплекса.

Наибольшую экологическую опасность представляют предприятия энергетики, химии, нефтехимии и оборонного комплекса. Особенно остро складывается экологическая обстановка в промышленных центрах, городах и районах интенсивного сельскохозяйственного производства.

Загрязнение окружающей среды Волжского бассейна – воды, атмосферы, почвы – в 3-5 раз превышает среднероссийские показатели. Ресурсы экологически чистой воды составляют не более 3% от общих ресурсов поверхностных вод. Практически ни один город этого региона не обеспечивается питьевой водой требуемого качества.

Загрязнение окружающей среды сказывается и на качестве продуктов питания. Растет заболеваемость и смертность населения, особенно в детском возрасте. Высоким уровнем загрязнения отличаются средние и малые города региона. Из 100 городов страны с самой загрязненной атмосферой 65 приходится на бассейн Волги.

Типовые вопросы к экзамену:

Задание 1.

Ответьте на следующие вопросы: 1. Лексико-грамматические особенности научного текста 2. Основные приемы перевода терминов. 3. Электронные словари и другие ресурсы в работе переводчика 4. Основные правила переводческого поведения, нормы этики устного перевода. 5. Требования к переводчику, работающему в сфере специального перевода 6. Проблемы, с которыми сталкивается переводчик научных текстов

Задание 2.

Выполните устный последовательный перевод выступления

Mr. President, Director General of the World Health Organization, Honorable Ministers, Your Excellencies, Distinguished Delegates, Ladies and Gentlemen,

On behalf of the Government and people of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka let me congratulate you, Mr. President, on your election as the President of this august body. I am confident that under your guidance the deliberations of this Assembly will be productive and be beneficial to all member countries. Our collective endeavors toward promoting health development would shape the destinies of the peoples of all nations.

Let me also congratulate you, Dr. Nakajima, for an excellent report to this Assembly. We look forward to your continued leadership as the head of this organization. I also wish to congratulate the Chairman of the Executive Board for the excellent reports.

The People's Alliance Government of Sri Lanka under the leadership of Her Excellency the President has embarked on a programme of health development with an emphasis on preventive and promotive health, and the provision of better services to the underprivileged and the disadvantaged.

Our guiding principles in health development have been based on respect for the dignity of the user, equitable and accessible services afforded free of cost to the entire population, and the recognition that health and other sectoral development are mutually dependent. We are also taking steps to strengthen intersectoral and community participation in the planning, implementing and evaluating of the health services at grass roots level.

The provision of universally accessible free health services and the institution of other social welfare measures has enabled the people of our country to enjoy a health status which is relatively better than that of most developing countries and probably that of some developed countries as well. The health care delivery system has developed over the years bringing the health services closer to the people, affording easy access to both curative and preventive services. With a per capita income of around US\$ 500 we have been able to bring down our Infant Mortality Rate to 19 per 1000 live births and the Maternal Mortality Rate to 0.4 per 1000 live births.

Задание 3.

Выполните письменный перевод текста

Компетентностное и личностно ориентированное высшее профессиональное образование должно быть нацелено не столько на передачу знаний, навыков и умений, сколько на создание условий для овладения ими в действии. Содержание обучения в этом случае фокусируется не только на усвоении профессионально-значимых теоретических знаний, но и на развитии эрудиции обучающихся и умений осознанно применять общетеоретические знания в профессиональной сфере. Такое активное обучение возможно при условии совпадения целей профессионального обучения с личностными мотивами обучающихся, когда содержание обучения осмыслено, проработано, интериоризировано и стало личным опытом обучающегося.

Достичь этого результата можно путем серьезной интеграции и профессионализации учебных дисциплин общетеоретического и профессионального циклов Федерального государственного образовательного стандарта 2010 г. (далее – ФГОС 3).

Методическая и дидактическая база подготовки переводчиков требует глубокого переосмысления, поскольку до настоящего времени большинство учебных программ дисциплин базового блока и профессионального блока практически не связаны между собой и не учитывают специфику будущей профессиональной деятельности.

Проблема интеграции учебных дисциплин в профессиональном образовании не является новой: ей посвящены работы В. Г. Иванова, В. С. Безрукова, И. П. Яковлева, Е. Р. Поршневой, однако проблема интеграции по-прежнему остается актуальной, поскольку степень ее реализации не соответствует современным требованиям, так как ни предыдущий федеральный образовательный стандарт 2000 г., ни новый 2010 г. не предусматривают необходимую интеграцию и профессионализацию содержания обучения будущих переводчиков.

Именно интеграция и профессионализация учебных дисциплин может стать основой формирования профессиональной компетенции переводчика и предполагает «объединение учебных дисциплин в комплексы или системы, результатом функционирования которых является формирование у студентов качественно новой целостной системы знаний и умений, обладающей интегративными свойствами» [2, с. 116]. Междисциплинарная интеграция обеспечит системность и целостность знаний, умений и навыков, интенсификацию их усвоения и, как следствие, сформирует готовность и способность переводчика к эффективной и продуктивной деятельности в различных социально значимых ситуациях и их конкурентоспособность на рынке труда